

申命記第三十一章譯文對照

和合本申 31:1 摩西去告訴以色列衆人，

拼音版申 31:1 Móx ī qù gàosu Y ĭ sèliè zhòng rén

呂振中申 31:1 摩西繼續把以下這些話告訴以色列衆人，

新譯本申 31:1 摩西又把這些話告訴以色列衆人，

現代譯申 31:1 摩西繼續對以色列人民說：

當代譯申 31:1 摩西說完了這些話，

思高本申 31:1 幾時這一切事，就是我在你面前提出的祝福和詛咒，來到你身上，而你在上主你的天主驅逐你去的異族中，回心轉意，

文理本申 31:1 摩西以斯言告以色列衆曰、

修訂本申 31:1 摩西去把這些話吩咐以色列衆人 t，

KJV 英申 31:1 And Moses went and spake these words unto all Israel.

NIV 英申 31:1 Then Moses went out and spoke these words to all Israel:

和合本申 31:2 說：“我現在一百二十歲了，不能照常出入，耶和華也曾對我說：‘你必不得過這約旦河。’

拼音版申 31:2 Shu ō, w ō xiànzài y ĭ b āi èr shí suì le, bùnéng zhào cháng ch ū rù. Y ē héhuá y e céng duì w ō shu ō, n ĭ bì bùdé gu ō zhè Yu ē dàn hé.

呂振中申 31:2 對他們說（原文：摩西向去以色列衆人講完了這些話，就對他們說）：「我今日一百二十歲了，再也不能照常出入了；永恒主也曾對我說：『你必不得過這約但河。』

新譯本申 31:2 對他們說：“我現今一百二十歲，不能再照常出入了；耶和華也曾對我說：你必不得過這約旦河。

現代譯申 31:2 「現在我已經一百二十歲，不能繼續領導你們了。而且，上主已經告訴我，我不能渡過約旦河。

當代譯申 31:2 又對以色列人說：“我已經一百二十歲了，并且主曾經吩咐我不可渡過約旦河，所以，我再不能領導你們了；

思高本申 31:2 你和你的子孫全心全靈歸向上主你的天主，全照我今天吩咐你的，聽從他的話，

文理本申 31:2 我今百有二十歲矣、不復能出入于爾中、耶和華亦曾諭我曰、爾不得渡此約但、

修訂本申 31:2 對他們說：“我已經一百二十歲了，現在不能照常出入。耶和華曾對我說：‘你不得過這

約旦河。'

KJV 英申 31:2 And he said unto them, I am an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.

NIV 英申 31:2 "I am now a hundred and twenty years old and I am no longer able to lead you. The LORD has said to me, 'You shall not cross the Jordan.'

和合本申 31:3 耶和華你們的神必引導你們過去，將這些國民在你們面前滅絕，你們就得他們的地。約書亞必引導你們過去，正如耶和華所說的。

拼音版申 31:3 Y ē héhuá n ĭ men de shén bì y ĭ nd ǎ o n ĭ men gu ō q ù, j i ā ng zhèxie guó m ĩ n zài n ĭ men miànqián mièjué, n ĭ men jiù de t ā mende dì. Yu ē sh ū yà bì y ĭ nd ǎ o n ĭ men gu ō q ù, zh ē ng rú Y ē héhuá su ō shu ō de.

呂振中申 31:3 是永恒主你的神他要在你前面過去，他要從你面前消滅這些國的人，使你去取得他們的地；是約書亞要在你前面過去，照永恒主所說過的。

新譯本申 31:3 耶和華你的神要親自領你們過去，從你們面前消滅這些國的民，使你們得著他們的地，照著耶和華說過的，約書亞要親自領你們過去。

現代譯申 31:3 上主—你們的神要在你們前面親自帶領你們，消滅當地的各民族，使你們占有他們的土地。按照上主所說的，約書亞要作你們的領袖。

當代譯申 31:3 但神要親自領導你們，為你們除掉住在那裏的民族，你們必定會擊敗他們。約書亞是你們的新領袖，這是主的指示。

思高本申 31:3 那麼，上主你的天主必轉變你的命運，憐憫你；上主你的天主必從分散你去的各民族中，再召集你回來；

文理本申 31:3 爾神耶和華為爾先導、殲斯族于爾前、使爾據有其地、約書亞必導爾濟河、如耶和華所言、

修訂本申 31:3 耶和華—你的神必在你面前過河，把這些國從你面前除滅，你就必得他們的地。約書亞要在你面前過河，是照耶和華所吩咐的。

KJV 英申 31:3 The LORD thy God, he will go over before thee, and he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.

NIV 英申 31:3 The LORD your God himself will cross over ahead of you. He will destroy these nations before you, and you will take possession of their land. Joshua also will cross over ahead of you, as the LORD said.

和合本申 31:4 耶和華必待他們，如同從前待他所滅絕的亞摩利二王西宏與噩以及他們的國一樣。

拼音版申 31:4 Yē héhuá bì dài tā men, rútóng cóng qián dài tā suǒ mièjué de yà Mólì èr wáng Xī hóng yǔ è yǐ jí tā mende guó yíyàng.

呂振中申 31:4 永恒主必辦他們，如同從前辦他所消滅的亞摩利人兩個王西宏跟噩、以及他們的國一樣。

新譯本申 31:4 耶和華對待他們，必好像從前對待他消滅的亞摩利人的兩個王西宏和噩，以及他們的國一樣。

現代譯申 31:4 上主怎樣擊敗亞摩利的兩個王—西宏和噩，摧毀他們的國家，也要照樣消滅那裏的各民族。

當代譯申 31:4 主神要毀滅住在那地的民族，就像他毀滅亞摩利王西宏和噩以及他們的國一樣。

思高本申 31:4 即便被放逐的人遠在天涯，上主你的天主也要從那裏召回，將你從那裏領回來。

文理本申 31:4 耶和華剪滅亞摩利二王西宏與噩、及其國、亦必如是待斯族、

修訂本申 31:4 耶和華必對待他們，如同從前待他所除滅的亞摩利人的王西宏與噩，以及他們的國一樣。

KJV 英申 31:4 And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.

NIV 英申 31:4 And the LORD will do to them what he did to Sihon and Og, the kings of the Amorites, whom he destroyed along with their land.

和合本申 31:5 耶和華必將他們交給你們，你們要照我所吩咐的一切命令待他們。

拼音版申 31:5 Yē héhuá bì jiāo gei nǐ men. nǐ men yào zhào wǒ suǒ fēnfu de yī qiè mìnglìng dài tā men.

呂振中申 31:5 永恒主必將他們交在你們面前，你們要照我所吩咐你們的一切命令去處置他們。

新譯本申 31:5 耶和華必把他們交給你們，你們照著我吩咐你們的一切命令對待他們。

現代譯申 31:5 上主要使你們擊敗他們。你們必須照我的命令對待他們。

當代譯申 31:5 主會把他們交在你們手中，你們要照著律法上所命令的去對付他們。

思高本申 31:5 上主你的天主必領你進入你祖先所占領的土地，叫你再占領；也必使你比你的祖先更幸福，更衆多。

文理本申 31:5 耶和華既付之于爾、當如我所諭而待之、

修訂本申 31:5 耶和華必將他們交在你們面前，你們要照我所吩咐的一切命令待他們。

KJV 英申 31:5 And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.

NIV 英申 31:5The LORD will deliver them to you, and you must do to them all that I have commanded you.

和合本申 31:6 你們當剛強壯膽，不要害怕，也不要畏懼他們，因為耶和華你的 神和你同去。他必不撇下你，也不丟棄你。”

拼音版申 31:6 N ĭ men dàng g ā ngqiáng zhuàng d ǎ n, búyào haipà, ye búyào wèijù t ā men, y ĭ nwei Y ē héhuá n ĭ de shén hé n ĭ tóng qù. t ā bì bú pie xià n ĭ, ye bú di ū qì n ĭ.

呂振中申 31:6 你們要剛強壯膽；不要懼怕，不要因他們而驚恐，因為是永恒主你的神他與你同走；他必不放開你，不丟棄你。」

新譯本申 31:6 你們要堅強勇敢；不要害怕，也不要因他們畏懼，因為耶和華你的 神與你同去；他決不撇下你，也不離棄你。”

現代譯申 31:6 不要害怕，要堅強，要有信心，因為上主—你們的神要跟你們同在。他不會忘掉你們，丟棄你們。」

當代譯申 31:6 你們要剛強壯膽，不要怕他們，因為主你的神與你在一起。他不會使你失望，也不會捨棄你。”

思高本申 31:6 那時，上主你的天主必在你的心上，和你後裔的心上行割損，叫你全心全靈愛慕上主你的天主，使你得以生存。

文理本申 31:6 強乃志、壯乃心、勿畏蕙、勿恐惶、爾神耶和華與爾偕往、不棄爾、不遺爾、

修訂本申 31:6 你們當剛強壯膽，不要害怕，也不要畏懼他們，因為耶和華—你的神必與你同去；他必不撇下你，也不丟棄你。”

KJV 英申 31:6Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he it is that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

NIV 英申 31:6Be strong and courageous. Do not be afraid or terrified because of them, for the LORD your God goes with you; he will never leave you nor forsake you."

和合本申 31:7 摩西召了約書亞來，在以色列衆人眼前對他說：“你當剛強壯膽，因為你要和這百姓一同進入耶和華向他們列祖起誓應許所賜之地，你也要使他們承受那地為業。

拼音版申 31:7 Móx ĭ zhào le Yu ē sh ū yà lái, zài Y ĭ sèliè zhōngrén y ǎ nqián duì t ā shu ō, n ĭ dàng g ā ngqiáng zhuàng d ǎ n. y ĭ nwei, n ĭ yào hé zhè b ǎ ixīng y ĭ tóng jìnrù Y ē héhuá xiàng t ā men lièz ū q ĭ shì y ĭ ngx ū su ō cì zh ĭ dì. n ĭ ye yào sh ĭ t ā men chéngshòu nà dì wéi yè.

呂振中申 31:7 摩西把約書亞召了來，在以色列衆人眼前對他說：「你要剛強壯膽，因為是你要（原文：和這人民同進）領這人民進永恒主向他們列祖起誓給予他們的地，是你要使他們承受那地為業的。」

新譯本申 31:7 摩西把約書亞召了來，在以色列眾人面前對他說：“你要堅強勇敢，因為你要和這人民一同進入耶和華向他們的列祖起誓，應許要賜給他們的地；你也要使他們得著那地為業。

現代譯申 31:7 然後，摩西召約書亞來，在以色列民眾面前對他說：「你要堅強，要有信心，因為你要領導人民去征服上主應許賜給他們祖先的土地。

當代譯申 31:7 摩西把約書亞叫來，當眾對他說：“你要剛強壯膽，因為你要帶領這些人民到主答應給他們祖先的地上去，你要把這地分給他們作產業。

思高本申 31:7 上主你的天主必將這一切詛咒，加在迫害你的仇人和敵人身上。

文理本申 31:7 摩西召約書亞、于以色列眾前諭之曰、強乃志、壯乃心、爾必與民偕往、入耶和華誓賜其祖之地、使得為業、

修訂本申 31:7 摩西召了約書亞來，在以色列眾人眼前對他說：“你當剛強壯膽！因為你要和這百姓一同進入 t 耶和華向他們列祖起誓要給他們的地，你也要使他們承受那地為業。

KJV 英申 31:7 And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

NIV 英申 31:7 Then Moses summoned Joshua and said to him in the presence of all Israel, "Be strong and courageous, for you must go with this people into the land that the LORD swore to their forefathers to give them, and you must divide it among them as their inheritance.

和合本申 31:8 耶和華必在你前面行，他必與你同在，必不撇下你，也不丟棄你。不要懼怕，也不要驚惶。”

拼音版申 31:8 Yē hé huá bì zài nǐ qián miàn xíng. tā bì yǔ nǐ tóng zài, bì bú piē xià nǐ, yě bú dī qì nǐ. bú yào jù pà, yě bú yào jī ng huáng.

呂振中申 31:8 是永恒主他在你前面領路，他與你同在；他必不放開你，不丟棄你；你不要懼怕，不要驚慌。」

新譯本申 31:8 耶和華親自在你前頭行，與你同在；他決不撇下你，也不離棄你；你不要害怕，也不要驚惶。”

現代譯申 31:8 上主要在你前面親自帶領你，跟你同在。他不會忘記你，也不會丟棄你。所以，你不要喪膽，也不要驚惶。」

當代譯申 31:8 你不要怕，因為主走在你前面，他與你同在。他不會使你失望，也不會離棄你。”

思高本申 31:8 從此，你必再聽從上主的話，遵行我今天吩咐你的一切誠命。

文理本申 31:8 耶和華為爾先導、與爾同在、不棄爾、不遺爾、勿畏懼、勿驚惶、○

修訂本申 31:8 耶和華必在你前面行，他必親自與你同在，必不撇下你，也不丟棄你。你不要懼怕，也不要驚惶。"

KJV 英申 31:8And the LORD, he it is that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.

NIV 英申 31:8The LORD himself goes before you and will be with you; he will never leave you nor forsake you. Do not be afraid; do not be discouraged."

和合本申 31:9 摩西將這律法寫出來，交給抬耶和華約櫃的祭司利未子孫和以色列的眾長老。

拼音版申 31:9 Móxī jī āng zhè lǚ fǎ xié chū lái, jiāo gěi tái Yē hé huá yuē jǔ de jìsī Lìwèi zǐ sūn hé Yǐ sè liè de zhòng zhǎng lǎo.

呂振中申 31:9 摩西把這律法寫下來，交給抬永恒主約櫃的祭司、利未子孫、和以色列眾長老。

新譯本申 31:9 摩西把這律法寫好了，就交給抬耶和華約櫃的利未支派的祭司子孫，和以色列的眾長老。

現代譯申 31:9 于是，摩西把神的法律寫下來，交給負責照料約櫃的利未祭司和以色列長老們，

當代譯申 31:9 摩西把誡命寫好，交給利未的子孫，就是那些祭司；他們是負責抬裝著十誡的約櫃的。摩西也把律法寫給以色列的眾長老。

思高本申 31:9 上主你的天主必使你做的一切事，你身所生的、牲畜所出的、田地所產的，都順利興旺，因為上主要再喜歡你，使你享福，如他以前喜歡你的祖先一樣，

文理本申 31:9 摩西書此律、授昇耶和華約櫃之利未人祭司、及以色列長老、

修訂本申 31:9 摩西寫下這律法，交給抬耶和華約櫃的利未人祭司和以色列的眾長老。

KJV 英申 31:9And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

NIV 英申 31:9So Moses wrote down this law and gave it to the priests, the sons of Levi, who carried the ark of the covenant of the LORD, and to all the elders of Israel.

和合本申 31:10 摩西吩咐他們說：“每逢七年的末一年，就在豁免年的定期住棚節的時候，

拼音版申 31:10 Móxī fēnfu tāmen shuō, měi fùng qī nián de mò yī nián, jiù zài huō miǎn nián de déng qī zhù péng jié de shíhòu,

呂振中申 31:10 摩西吩咐他們說：「每七年底末一年，在豁免年底制定節期、住棚節時候，

新譯本申 31:10 摩西吩咐他們：“每逢七年的最後一年，就是在豁免年的定期，住棚節期間，

現代譯申 31:10 命令他們說：「每逢七年的末後一年，就是取消債務那一年的住棚節，你們要大聲宣讀這法律。

當代譯申 31:10 摩西吩咐他們說：“每隔七年，就是在豁免年的住棚節，所有的以色列人都齊集在聖

所的時候，你們要向他們宣讀這些誡命。

思高本申 31:10 只要你聽從上主你天主的話，謹守這法律書上所記載的誡命和法令；只要你全心全靈回頭，歸向上主你的天主。

文理本申 31:10 諭之曰、每七載、豁免年、構廬節期、

修訂本申 31:10 摩西吩咐他們說：“每逢七年的最後一年，就是定期的豁免年，在住棚節的時候，

KJV 英申 31:10 And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,

NIV 英申 31:10 Then Moses commanded them: "At the end of every seven years, in the year for canceling debts, during the Feast of Tabernacles,

和合本申 31:11 以色列衆人來到耶和華你 神所選擇的地方朝見他。那時，你要在以色列衆人面前將這律法念給他們聽。

拼音版申 31:11 Yǐ sè liè zhōng rén lái dào Yē hé huá nǐ shén suǒ xuǎnzé de dìfāng cháo jiàn tā . nà shí , nǐ yào zài Yǐ sè liè zhōng rén miàn qián jiàng zhè lǜ fǎ niàn gei tā men tīng .

呂振中申 31:11 以色列衆人來到永恒主你的神所選擇的地方朝見他，那時你要當著以色列衆人面前將這律法誦讀給他們聽。

新譯本申 31:11 以色列衆人來到耶和華你的 神選擇的地方朝見他的時候，你要在以色列衆人面前把這律法宣讀給他們聽。

現代譯申 31:11 以色列人來到上主—你們的神所選定那敬拜的場所時，你們要向他們宣讀這法律。

當代譯申 31:11 摩西吩咐他們說：“每隔七年，就是在豁免年的住棚節，所有的以色列人都齊集在聖所的時候，你們要向他們宣讀這些誡命。

思高本申 31:11 其實，我今天吩咐你的這誡命，爲你并不太難，也不是達不到的。

文理本申 31:11 以色列衆鹹至、觀爾神耶和華于其所選之處、當誦此律、使衆聞之、

修訂本申 31:11 當以色列衆人來到耶和華—你神所選擇的地方朝見他的時候，你要在以色列衆人面前念這律法給他們聽。

KJV 英申 31:11 When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

NIV 英申 31:11 when all Israel comes to appear before the LORD your God at the place he will choose, you shall read this law before them in their hearing.

和合本申 31:12 要招聚他們男、女、孩子，并城裏寄居的，使他們聽，使他們學習，好敬畏耶和華你們的 神，謹守遵行這律法的一切話。

拼音版申 31:12 Yào zhāo jù tā men nán , nǚ , hái zi , bìng chéng lǐ jū de , shǐ tā men tīng

ng, sh ĭ t ā men xuéxí, h ǎ o jìngwèi Y ē héhuá n ĭ men de shén, j ĭ n sh ǒ u, z ū nxíng zhè l ū f ǎ de y ĭ qiè huà,

呂振中申 31:12 你要聚集人民、男女幼小、和你城內的寄居者，叫他們聽，叫他們學習敬畏永恒主你們的神，謹慎遵行『這律法』的一切話，

新譯本申 31:12 你要召集人民、男人、女人、孩子，以及你城裏的寄居者，叫他們可以聽見，叫他們可以學習，好敬畏耶和華你們的神，謹守遵行這律法的一切話，

現代譯申 31:12 你們要召集所有的男人、女人、孩童，和住在你們中間的外僑在一起，好讓每一個人能夠聽到這法律，學習敬畏上主—你們的神，切實遵行他的法律。

當代譯申 31:12 “不論男、女、孩童和住在你們中間的外族人，都要把他們叫來，好叫他們可以聆聽神的律法，知道他的旨意，懂得尊崇主你們的神，遵行他的旨意。

思高本申 31:12 這誡命不在天上，以致你能說：「誰能為我們上到天上，給我們取下，使我們聽了好能遵行呢？」

文理本申 31:12 集民男女幼稚、及旅于爾邑者、俾其聽之、學習寅畏爾神耶和華、遵守此律之言、

修訂本申 31:12 要召集百姓，男人、女人、孩子，和在你城裏寄居的，叫他們都得以聽見，好學習敬畏耶和華—你們的神，謹守遵行這律法的一切話。

KJV 英申 31:12Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:

NIV 英申 31:12Assemble the people--men, women and children, and the aliens living in your towns--so they can listen and learn to fear the LORD your God and follow carefully all the words of this law.

和合本申 31:13 也使他們未曾曉得這律法的兒女得以聽見，學習敬畏耶和華你們的神，在你們過約旦河要得為業之地，存活的日子，常常這樣行。”

拼音版申 31:13 Ye sh ĭ t ā men wèicéng xi ǎ odé zhè l ū f ǎ de ér n ǚ déy ĭ t ĩ ngjian, xuéxí j ì ngwèi Y ē héhuá n ĭ men de shén, zài n ĭ men gu ō Yu ē dānhé yào de wéi yè zh ĭ dì, cún huó de rīzi, chángcháng zhèyàng xíng.

呂振中申 31:13 也叫他們那些未曾明曉這律法的兒女得以聽，盡你們在過約但河去取得為業的土地上活著的日子、得以學習敬畏永恒主你們的神。」

新譯本申 31:13 也叫他們還不認識這律法的兒女可以聽見，使他們在你們過約旦河去得為業的地上生活的時候，一生學習敬畏耶和華你們的神。”

現代譯申 31:13 這樣，你們的子孫，就是那些還沒聽到上主—你們神的法律的，會有機會聽到。他們有生之日也要在你們將要征服的約旦河西岸學習敬畏上主。」

當代譯申 31:13 這樣，那些從未聽見過這些誡命的孩子便有機會聽到，而得以在你們渡過約旦河，住在那地上的日子，敬畏神。”

思高本申 31:13 也不在海外，以致你能說：「誰能為我們渡到海外，給我們取來，使我們聽了好能遵行呢？」

文理本申 31:13 子女尚無識者、亦使聽之、學習畢生寅畏爾神耶和華、于渡約但而得之地、○

修訂本申 31:13 他們的兒女，就是那未曾認識的，也可以聽，學習敬畏耶和華—你們的神；你們一生的日子，在你們過約旦河得為業的地上，都要這樣做。”

KJV 英申 31:13 And that their children, which have not known any thing, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.

NIV 英申 31:13 Their children, who do not know this law, must hear it and learn to fear the LORD your God as long as you live in the land you are crossing the Jordan to possess."

和合本申 31:14 耶和華對摩西說：“你的死期臨近了，要召約書亞來，你們二人站在會幕裏，我好囑咐他。”于是，摩西和約書亞去站在會幕裏。

拼音版申 31:14 Y ē hé huá duì M ó x ī sh u ō , n ĭ de s ĭ q ī l í n j ì n l e . y à o zh à o Y u ē sh ū y à l á i , n ĭ m e n è r r é n zh à n z à i hu ì mù l ĭ , w ō h ā o zh ū f u t ā . y ú sh ì M ó x ī hé Y u ē sh ū y à q ū zh à n z à i hu ì mù l ĭ .

呂振中申 31:14 永恒主對摩西說：「看吧，你死的日期臨近了；你要把約書亞召來；你們二人要站在會棚裏，我好授職與他。」于是摩西和約書亞去站在會棚裏。

新譯本申 31:14 耶和華對摩西說：“看哪，你的死期臨近了；你要把約書亞召來，你們二人要站在會幕裏，我好吩咐他。”于是摩西和約書亞前去，一同站在會幕裏。

現代譯申 31:14 上主對摩西說：「你不久要離開人世。你叫約書亞到聖幕來，我要給他任務。」摩西和約書亞來到聖幕。

當代譯申 31:14 主又對摩西說：“你的死期近了；把約書亞召到會幕這裏來，我要指示他。”摩西和約書亞就來到主面前。

思高本申 31:14 其實，這話離你很近，就在你口，就在你心，使你遵行。

文理本申 31:14 耶和華諭摩西曰、爾之死期伊邇、當召約書亞偕詣會幕、我將付托之、摩西與約書亞乃詣會幕、

修訂本申 31:14 耶和華對摩西說：“看哪，你的死期已近了。要召約書亞來，和你一起站在會幕裏，我好吩咐他。”于是摩西和約書亞去站在會幕裏。

KJV 英申 31:14 And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must

die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.

NIV 英申 31:14The LORD said to Moses, "Now the day of your death is near. Call Joshua and present yourselves at the Tent of Meeting, where I will commission him." So Moses and Joshua came and presented themselves at the Tent of Meeting.

和合本申 31:15 耶和華在會幕裏雲柱中顯現，雲柱停在會幕門以上。

拼音版申 31:15 Yē héhuá zài huì mù lǐ yún zhù zhōng xiǎnxiàn, yún zhù tíng zài huì mù mén yǐ shàng.

呂振中申 31:15 永恒主在會棚裏雲柱中顯現，雲柱停在會棚出入處以上。

新譯本申 31:15 耶和華在會幕裏，在雲柱中顯現，這雲柱停在會幕的門口上面。

現代譯申 31:15 有雲柱停在聖幕門口，上主在雲柱中向他們顯現。

當代譯申 31:15 主在雲柱中向他們顯現。他臨到會幕的入口，

思高本申 31:15 你看，我今天將生命與幸福，死亡與災禍，都擺在你面前，

文理本申 31:15 耶和華乘雲柱見于幕中、雲柱止于幕門、

修訂本申 31:15 耶和華在會幕裏，在雲柱中顯現，雲柱停在會幕門口的上面。

KJV 英申 31:15And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.

NIV 英申 31:15Then the LORD appeared at the Tent in a pillar of cloud, and the cloud stood over the entrance to the Tent.

和合本申 31:16 耶和華又對摩西說：“你必和你列祖同睡。這百姓要起來，在他們所要去的地上，在那地的人中，隨從外邦神行邪淫，離棄我，違背我與他們所立的約。

拼音版申 31:16 Yē héhuá yòu duì Móxī shuō, nǐ bì hé nǐ lièzǔ tóngshuì. zhè bǎixìng yào qǐ lái, zài tā men suǒ yào qù de dì shàng, zài nà dì de rén zhōng, suícóng wàibāng shén xíng xié yín, lí qì wǒ, wéibèi wǒ yǔ tā men suǒ lì de yuē.

呂振中申 31:16 永恒主對摩西說：「看吧，你將要跟你的列祖一同長眠了；這人民必起來，在他們所要去的地上、在那地的人中間、變節去服事（原文：行邪淫）外族人的神，離棄我，違背我的約、就是我跟他們立的。

新譯本申 31:16 耶和華對摩西說：“看哪，你快要和你的列祖長眠了；這人民要起來，在他們所要去的地方，在那地的人中，與外族人的神行邪淫，離棄我，破壞我與他們所立的約。

現代譯申 31:16 上主對摩西說：「你快要去世了；你死後，人民將對我不忠，違背我跟他們立的約，

離棄我，去拜當地的神明。

當代譯申 31:16 對摩西說：“你快要回到你的祖先那裏去了。你死後，這些人將會在我應許給他們的那地上敬拜外族人的神。他們會忘記我，毀掉我和他們所立的約。

思高本申 31:16 如果你遵行我今天吩咐你的，上主你天主的誡命：愛慕上主你的天主，履行他的道路，謹守他的誡命、法令和規定，你必能生活繁榮，上主你的天主在要去占領的地上，必要祝福你。

文理本申 31:16 耶和華諭摩西曰、爾與列祖偕眠、斯民必于所至之地、徇欲從異族之神、離棄我、背我與立之約、

修訂本申 31:16 耶和華對摩西說：“看哪，你必和你的祖先同睡。這百姓要起來，在他們所要去的地上，在那地的人中，隨從外邦的神明行淫，離棄我，違背我與他們所立的約。

KJV 英申 31:16 And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.

NIV 英申 31:16 And the LORD said to Moses: "You are going to rest with your fathers, and these people will soon prostitute themselves to the foreign gods of the land they are entering. They will forsake me and break the covenant I made with them.

和合本申 31:17 那時，我的怒氣必向他們發作，我也必離棄他們，掩面不顧他們，以至他們被吞滅，并有許多的禍患災難臨到他們。那日，他們必說：‘這些禍患臨到我們，豈不是因我們的神不在我們中間嗎？’

拼音版申 31:17 Nàshí, wǒ de nùqì bì xiàng tā men fā zuò. wǒ yě bì lí qì tā men, yǎn miàn bú gù tā men, yǐ zhì tā men bèi tūn miè, bìng yǒu xǔ duō de huòhuàn zāi nàn lín dào tā men. nà rì tā men bì shuō, zhèxiē huòhuàn lín dào wǒ men, qǐ bù shì yīn wǒ men de shén bú zài wǒ men zhōngjiān má ?

呂振中申 31:17 當那日子、我必向他們發怒，撇棄他們、掩面不顧他們，以致他們被吞滅，并有許多災禍患難找到他們身上去。當那日他們必說：『這些災禍找到我們身上來、豈不是因我們的神不在我們中間麼？』

新譯本申 31:17 到了那日，我必向他們大發烈怒，離棄他們，掩面不顧他們，他們就必被吞滅，并且遭遇很多災禍和患難。到了那日，他們必說：‘我們遭遇這些災禍，不是因為我們的神不在我們中間嗎？’

現代譯申 31:17 那時，我要對他們發怒，丟棄他們，不理他們；他們要被消滅。許多災難要臨到他們身上，他們就知道這是因為我一他們的神不再跟他們同在。

當代譯申 31:17 我要向他們發怒，丟棄他們，掩面不看他們。他們都要遭受毀滅，極大的災害和困難

必臨到他們，以致他們會說：‘神不再與我們在一起了。’

思高本申 31:17 但是，如果你心中叛離，不願聽從，被人引去敬拜事奉其他的神，

文理本申 31:17 是日我必怒而弃之、掩面不顧、使被吞噬、多遭灾禍、時彼必曰、此灾臨我、豈非以我神不在我中乎、

修訂本申 31:17 那時，我的怒氣必向他們發作，我必離弃他們，轉臉不顧他們，以致他們被吞滅，并有許多的禍患灾難臨到他們。在那日，人必說：‘這些禍患臨到我，豈不是因為我的神不在我中間嗎？’

KJV 英申 31:17 Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us?

NIV 英申 31:17 On that day I will become angry with them and forsake them; I will hide my face from them, and they will be destroyed. Many disasters and difficulties will come upon them, and on that day they will ask, 'Have not these disasters come upon us because our God is not with us?'

和合本申 31:18 那時，因他們偏向別神所行的一切惡，我必定掩面不顧他們。

拼音版申 31:18 Nàshí, yī n t ā men pi ā n xiàng bié shén su ǒ xíng de y ī qiè è, w ǒ bìdēng y ā n miàn bú gù t ā men.

呂振中申 31:18 當那日子、因他們偏向別的神而行的一切壞事、我必定掩面不顧他們。

新譯本申 31:18 到了那日，因為他們偏向了別的神，和所作的一切惡事，我必掩面不顧他們。

現代譯申 31:18 那時，我不幫助他們；因為他們行邪惡的事，去拜別的神明。

當代譯申 31:18 我要離開他們，因為他們轉去敬拜別的神。

思高本申 31:18 我今天警告你們：你們必要滅亡，在你渡過約但河去占領的土地上，決不能久存。

文理本申 31:18 因其轉從他神、行此惡事、我必掩面不顧之、

修訂本申 31:18 在那日，因人偏向別神所行的一切惡事，我必定轉臉不顧。

KJV 英申 31:18 And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

NIV 英申 31:18 And I will certainly hide my face on that day because of all their wickedness in turning to other gods.

和合本申 31:19 現在，你要寫一篇歌，教導以色列人，傳給他們，使這歌見證他們的不是，

拼音版申 31:19 Xiànzàì n ě yào xié y ī pi ā n g ē , jiàod ǎ o Y ě sèliè rén , chuán gei t ā men , sh ě ĩ zhè g ē jiànzhèng t ā mende bú shì.

呂振中申 31:19 現在你們要寫出以下這首歌來，教導以色列人，使他們口誦，好讓這首歌為我見證指責以色列人的不對。

新譯本申 31:19 所以，現在你們要為自己寫下這首詩歌來，教導以色列人，放在他們口中，使這首詩歌成為我反對他們的見證。

現代譯申 31:19 「現在你要寫下這一首詩歌，教授給以色列人民，讓他們背誦，使這首歌作為我指責他們的證據。

當代譯申 31:19 現在，把這些歌詞記下來教導以色列人，作為我對他們的警告，

思高本申 31:19 我今天指著天地向你們作證：我已將生命與死亡，祝福與詛咒，都擺在你面前；你要選擇生命，為叫你和他的後裔得以生存；

文理本申 31:19 故當作歌、教以色列人、使其口誦、以為之證、

修訂本申 31:19 現在你們要寫下這首歌，教導以色列人，放在他們口中，使這首歌成為我指責以色列人的見證。

KJV 英申 31:19 Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

NIV 英申 31:19 "Now write down for yourselves this song and teach it to the Israelites and have them sing it, so that it may be a witness for me against them.

和合本申 31:20 因為我將他們領進我向他們列祖起誓應許那流奶與蜜之地，他們在那裏吃得飽足，身體肥胖，就必偏向別神，事奉他們，藐視我，背棄我的約。

拼音版申 31:20 Y ī nwei w ǒ jiàng tā men l ǐ ng jìn w ǒ xiàng tā men liè z ǔ q ǐ shì y ī ng x ū nà liú nǎi y ǔ mì zh ī dì, tā men zài nà li ch ī de bǎo zú, sh ē nt ī fēi pàng, jiù bì pi ā n xiàng bié shén, shì fàng tā men, mǐ ǎ oshì w ǒ, beiqì w ǒ de yu ē .

呂振中申 31:20 因為我將他們領進了我向他們列祖起誓應許的土地、流奶與蜜之地、以後，他們吃得飽足，發胖起來，就會偏向別的神，去事奉他們、而藐視我，違背我的約。

新譯本申 31:20 因為我把他們領進了我向他們的列祖起誓應許的地，就是流奶與蜜的地，他們在那裏吃飽了，發胖了，就必偏向別的神，事奉他們，藐視我，破壞我的約。

現代譯申 31:20 我要照向他們祖先許下的諾言，帶領他們到那流奶與蜜的富饒土地。在那裏，他們將過著豐衣足食、非常舒適的生活。但是他們會離棄我，去拜別的神明，棄絕我，違背我的約。

當代譯申 31:20 我把他們領到我應允給他們祖先這流奶和蜜的地上來，但他們得到飽足興旺後便轉去拜別的神，鄙棄我，毀了我跟他們立的約；

思高本申 31:20 你應愛慕上主你的天主，聽從他的話，完全依賴他；因為這樣你 能生活， 能久存，能住在上主向你的祖先亞巴郎、依撒格和雅各伯誓許要給他們的土地上。

文理本申 31:20 我所誓許其祖流乳與蜜之地、既導之入、彼得飽食、身體豐肥、斯時也、彼轉從他神、

藐視乎我、背我之約、

修訂本申 31:20 因為我將他們領進我向他們列祖起誓應許那流奶與蜜之地，他們在那裏吃得飽足，長得肥胖，就偏向別神，事奉它們，藐視我，背棄我的約。

KJV 英申 31:20For when I shall have brought them into the land which I swear unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.

NIV 英申 31:20When I have brought them into the land flowing with milk and honey, the land I promised on oath to their forefathers, and when they eat their fill and thrive, they will turn to other gods and worship them, rejecting me and breaking my covenant.

和合本申 31:21那時，有許多禍患災難臨到他們，這歌必在他們面前作見證，他們後裔的口中必念誦不忘。我未領他們到我所起誓應許之地以先，他們所懷的意念我都知道了。”

拼音版申 31:21Nàshí, yǒu xǔ duō huòhuàn zāi nǎn lín dào tā men, zhè gē bì zài tā men miàn qián zuò jiànzhèng, tā men hòu! yī de kǒu zhōng bì niàn sòng bú wǎng. wǒ wèi lǐng tā men dào wǒ suǒ qǐ shì yīng xǔ zhī dì yǐ xiān, tā men suǒ huái de yì niàn wǒ dōu zhī dào le.

呂振中申 31:21 趕到許多災禍患難找到他們身上去的時候，這首歌、就可以當面作證控訴他們，因為這首歌必不至于被忘掉、而不在他們後裔口中傳誦著；其實我還未領他們進我所起誓應許之地以先，他們今日心裏所作的計畫我都知道了。」

新譯本申 31:21 他們遭遇許多災禍和患難的時候，這首詩歌就必在他們面前作證，因為這首詩歌必不會從他們後裔的口中忘記。其實，我還未領他們進入我起誓應許之地以先，他們今日心裏所懷的意念，我都知道了。”

現代譯申 31:21 許多災難要臨到他們身上。但是這首歌仍然流傳著，要作為指責他們的證據。雖然我還沒有領他們到我應許要給他們的土地，但是我已經知道他們的心思意念。」

當代譯申 31:21 當災害困難臨到他們的時候，這首詩歌就要成為指證他們的憑據，這首歌也要世代地傳下去。雖然他們還未有進入那地方，但我早已知道這些人背叛的意圖。”

思高本申 31:21 當他們遭遇到許多災禍和艱難時，這詩歌就成為反對他們的證據，因為這詩歌總不會由他們後裔的口中失傳。的確，在我領他們進入我誓許的地方以前，我早已知道他們今天所懷的企圖。」

文理本申 31:21 洎乎多遭災禍、斯歌在其後裔之口、尚未遺忘、必為其證、蓋我未導之人所誓賜之地、已知其所圖、

修訂本申 31:21 當許多禍患災難臨到他們的時候，這首歌必在他們面前作見證，因為他們後裔的口中必吟誦不忘。我未領他們到我所起誓應許之地以先，他們所懷的意念我都知道了。”

KJV 英申 31:21 And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I swear.

NIV 英申 31:21 And when many disasters and difficulties come upon them, this song will testify against them, because it will not be forgotten by their descendants. I know what they are disposed to do, even before I bring them into the land I promised them on oath."

和合本申 31:22 當日，摩西就寫了一篇歌，教導以色列人。

拼音版申 31:22 Dàng rì Móxī jiù xiě le yī piān gē, jiàodǎo Yǐsèliè rén.

呂振中申 31:22 當那一天摩西就寫了以下這首歌，教導以色列人。

新譯本申 31:22 摩西就在那一天寫下了這首詩歌，教導以色列人。

現代譯申 31:22 當天，摩西寫下這首詩歌，教授給以色列人民。

當代譯申 31:22 摩西就在當天寫下這些歌詞，教導以色列人。

思高本申 31:22 梅瑟遂在那一天寫下了這篇詩歌，教給了以色列子民。

文理本申 31:22 當日摩西作歌、教以色列人、

修訂本申 31:22 當日摩西就寫了一首歌，教導以色列人。

KJV 英申 31:22 Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

NIV 英申 31:22 So Moses wrote down this song that day and taught it to the Israelites.

和合本申 31:23 耶和華囑咐嫩的兒子約書亞說：“你當剛強壯膽，因為你必領以色列人進我所起誓應許他們的地，我必與你同在。”

拼音版申 31:23 Yē hé huá zhǔ fù nèn de ér zǐ yuē shū yà shuō, nǐ dāng gāng qiáng zhuàng dǎn, yī wèi nǐ bì lǐng Yǐsèliè rén jìn wǒ suǒ qǐ shì yīng xǔ tā men de dì. wǒ bì yǔ nǐ tóng zài.

呂振中申 31:23 永恒主授職與嫩的兒子約書亞說：「你要剛強壯膽，因為是你要領以色列人進我向他們起誓應許的地，是我要和你同在。」

新譯本申 31:23 耶和華吩咐嫩的兒子約書亞，說：“你當堅強勇敢，因為你要領以色列人進我向他們起誓應許的地，我必與你同在。”

現代譯申 31:23 後來，上主對嫩的兒子約書亞說：「你要堅強，要有信心，因為你將帶領以色列人民進入我應許給他們的土地。我要跟你同在。」

當代譯申 31:23 主又勉勵嫩的兒子約書亞，說：“你要剛強壯膽，因為你將要領以色列民進入我起誓

給他們的地方，我必與你在一起。”

思高本申 31:23 此後，上主吩咐農的兒子若蘇厄說：「你要勇敢堅決，因為你要領以色列子民進入我給他們誓許的土地，我必與你同在。」

文理本申 31:23 耶和華諭嫩之子約書亞曰、強乃志、壯乃心、爾將導以色列人入我所誓賜之地、我必偕爾、○

修訂本申 31:23 耶和華吩咐嫩的兒子約書亞說：“你當剛強壯膽，因為你必領以色列人進入我所起誓應許他們的地，我必與你同在。”

KJV 英申 31:23 And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I sware unto them: and I will be with thee.

NIV 英申 31:23 The LORD gave this command to Joshua son of Nun: "Be strong and courageous, for you will bring the Israelites into the land I promised them on oath, and I myself will be with you."

和合本申 31:24 摩西將這律法的話寫在書上，及至寫完了，

拼音版申 31:24 Mōxī jiāng zhè lǚ fǎ de huà xiě zài shū shàng, jí zhì xiě wán le,

呂振中申 31:24 摩西將『這律法』的話在書上寫完了；寫到盡末了，

新譯本申 31:24 摩西把這律法的話寫在書上，直到寫完了，

現代譯申 31:24 摩西把上主的法律寫在書上；他小心地把一切都寫下來。

當代譯申 31:24 摩西把這些律法都記在書上以後，

思高本申 31:24 梅瑟將這法律的話在書上寫完以後，

文理本申 31:24 摩西以此律言、書之既畢、

修訂本申 31:24 當摩西把這律法的話寫完在書上，到完成的時候，

KJV 英申 31:24 And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

NIV 英申 31:24 After Moses finished writing in a book the words of this law from beginning to end,

和合本申 31:25 就吩咐抬耶和華約櫃的利未人說：

拼音版申 31:25 Jiù fēn fú tái Yē hé huá yuē jǔ de lì wèi rén shuō,

呂振中申 31:25 摩西就吩咐抬永恒主約櫃的利未人說：

新譯本申 31:25 摩西就吩咐抬耶和華約櫃的利未人說：

現代譯申 31:25 寫完後，他對照料上主約櫃的利未祭司說：

當代譯申 31:25 就吩咐抬約櫃的利未人說：

思高本申 31:25 便吩咐抬上主約櫃的利未人說：「

文理本申 31:25 遂諭昇耶和華約櫃之利未人曰、

修訂本申 31:25 摩西吩咐抬耶和華約櫃的利未人說：

KJV 英申 31:25That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,

NIV 英申 31:25he gave this command to the Levites who carried the ark of the covenant of the LORD:

和合本申 31:26 “將這律法書放在耶和華你們 神的約櫃旁，可以在那裏見證以色列人的不是，

拼音版申 31:26 Jiāng zhè lǚ fǎ shū fàng zài Yē hé huá nǐ men shén de yuē jǔ páng, keyǐ zài nàlǐ jiànzhèng Yǐ sè liè rén de bú shì.

呂振中申 31:26 「你們要將『這律法』書放在永恒主你們的神的約櫃旁，好讓它在那裏做見證指責你們的不對。

新譯本申 31:26 “你們要把這律法書，放在耶和華你們的 神的約櫃旁，可以在那裏作反對你們的見證，

現代譯申 31:26 「你們要把神的法律書放在上主—你們神的約櫃旁邊，留在那裏，作為他指控他子民的證據。

當代譯申 31:26 “把這律法書放在約櫃的旁邊，作為對以色列人嚴厲的警告。

思高本申 31:26 你們將這法律書拿去，放在上主你們天主的約櫃旁，留在那裏作為反對你的證據。

文理本申 31:26 以此律書、置于爾神耶和華約櫃之側、為證于爾、

修訂本申 31:26 “把這律法書拿來，放在耶和華—你們神的約櫃旁，可以在那裏作指責你們的見證。

KJV 英申 31:26Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

NIV 英申 31:26"Take this Book of the Law and place it beside the ark of the covenant of the LORD your God. There it will remain as a witness against you.

和合本申 31:27 因為我知道你們是悖逆的，是硬著頸項的。我今日還活著與你們同在，你們尚且悖逆耶和華，何況我死後呢？

拼音版申 31:27 Yīn wéi wǒ zhī dào nǐ men shì bèi nì de, shì yìng zhe jǐng xiàng de. wǒ jīn rì hái huó zhe yǔ nǐ men tóng zài, nǐ men shàng qiē bèi nì Yē hé huá, hé kuàng wǒ sǐ hòu ne,

呂振中申 31:27 因為我深知你們的悖逆、你們的脖子硬；看哪，我今日還活著、和你們同在，你們尚

且悖逆永恒主，何况我死後呢？

新譯本申 31:27 因為我知道你們的悖逆和硬頸。看哪，我今日還活著與你們同在的時候，你們尚且悖逆耶和華，何况我死了以後呢？

現代譯申 31:27 我知道他們又頑固又悖逆。我活著的時候，他們都不斷背叛上主，我死後，他們會更加悖逆。

當代譯申 31:27 我知道你們都是愚頑反叛的人，我今天活著跟你們在一起，你們已經反叛神了；我死了以後，你們還不變本加厲嗎？

思高本申 31:27 因為我知道你是如何頑固執拗。看，我還同你們生活在一起的今天，你們就這樣反抗了上主；何况在我死後！

文理本申 31:27 蓋我知爾悖逆強項、我今猶存、與爾同在、爾尚悖逆耶和華、况我歿後乎、

修訂本申 31:27 因為我知道你們是悖逆的，是硬著頸項的。看哪，我今日還活著與你們同在，你們尚且悖逆耶和華，何况我死後呢？

KJV 英申 31:27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

NIV 英申 31:27 For I know how rebellious and stiff-necked you are. If you have been rebellious against the LORD while I am still alive and with you, how much more will you rebel after I die!

和合本申 31:28 你們要將你們支派的衆長老和官長都招聚了來，我好將這些話說與他們聽，并呼天喚地見證他們的不是。

拼音版申 31:28 N ĭ men yào jiàng n ĭ men zh ī paì de zhòng zhǎng lǎo hé guān zhǎng dōu zhāo jù le lái, wǒ hǎo jiàng zhèxiè huà shuō yǔ tā men tīng, bìng hū tiān huàn dì jì jiàn zhèng tā mende bú shì.

呂振中申 31:28 你們要把你們族派中的衆長老和官吏都召集來到我面前，我好把這些話都講給他們聽，并且呼天喚地來警告他們。

新譯本申 31:28 你們要把你們各支派的衆長老和官長都召集到我這裏來，我好把這些話說給他們聽，并且呼天喚地對他們作證。

現代譯申 31:28 你們要召集各支族的長老和官員到我面前來，我要把這些事告訴他們。我要指控他們，并且要呼喚天地來作證。

當代譯申 31:28 把所有的長老和族長叫來，我有話要對他們說，我要指著天地作證控訴他們。

思高本申 31:28 你們給我將你們支派所有的長老和官員召來，我要將這些話說給他們聽，指著天地對他們作證。

文理本申 31:28 當使爾支派之長老有司咸集、我將以此言告之、呼籲天地、于彼爲證、

修訂本申 31:28 你們要召集你們支派的衆長老和官長到我這裏來，我好把這些話說給他們聽，并且呼喚天地見證他們的不是。

KJV 英申 31:28Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.

NIV 英申 31:28Assemble before me all the elders of your tribes and all your officials, so that I can speak these words in their hearing and call heaven and earth to testify against them.

和合本申 31:29 我知道我死後，你們必全然敗壞，偏離我所吩咐你們的道，行耶和華眼中看爲惡的事，以手所做的惹他發怒，日後必有禍患臨到你們。”

拼音版申 31:29 W ō zh ī dào w ō s ī hòu, n ĭ men bì quán rán baihuai, pi ā n lí w ō su ō f ē nfu n ĭ men de dào, xíng Y ē héhuá y ě n zh ō ng kàn wéi è de shì, y ĭ sh ō u su ō zuò de re t ā f ā nù. r ī hòu bì y ō u huòhuàn líndào n ĭ men.

呂振中申 31:29 我知道我死了以後、你們一定會全然敗壞，偏離我所吩咐你們走的道路，行永恒主眼中所看爲壞的事，將你們手所作的去惹他發怒，那麼日後就必有灾禍臨到你們身上來。」

新譯本申 31:29 因爲我知道我死了以後，你們必完全敗壞，偏離我吩咐你們的道路；在末後的日子必有灾禍臨到你們身上，因爲你們必行耶和華看爲惡的事，以你們手所作的事，惹他發怒。”

現代譯申 31:29 我知道，我死後人民會非常墮落，拒絕我給他們的教訓。將來，他們遭遇灾难是因爲他們做了上主不許他們做的事，激怒了他。」

當代譯申 31:29 我知道我死後你們將會徹底敗壞自己，轉離神，不遵行他的命令；將來，禍害必臨到你們，因爲你們做主認爲醜惡的事，觸怒了他。”

思高本申 31:29 因爲我知道在我死後，你們必定完全敗壞，離棄我吩咐你們的道；最後，你們必要遭受灾禍，因爲作了上主視爲邪惡的事，以你們的作爲，使他發怒。」

文理本申 31:29 我知我死之後、爾必自壞、離我所諭之道、至于末期、灾禍必臨爾身、因爾行耶和華所視爲惡者、爾之所爲、激其震怒、

修訂本申 31:29 我知道我死後你們必全然敗壞，偏離我所吩咐你們的道。日後必有禍患臨到你們，因爲你們做了耶和華眼中看爲惡的事，以你們手中所做的惹他發怒。”

KJV 英申 31:29For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.

NIV 英申 31:29For I know that after my death you are sure to become utterly corrupt and to turn from the way I have commanded you. In days to come, disaster will fall upon you

because you will do evil in the sight of the LORD and provoke him to anger by what your hands have made."

和合本申 31:30 摩西將這一篇歌的話都說與以色列全會衆聽。

拼音版申 31:30 Mó xī jiāng zhè yī pī ān gē de huà dōu shuō yǔ Yǐ sè liè quán huì zhòng tīng.

呂振中申 31:30 摩西將以下這一首歌的話誦讀到盡末了給以色列全體大眾聽：

新譯本申 31:30 于是摩西把這首詩歌的話，都說給以色列的全體會衆聽，直到說完了。

現代譯申 31:30 後來，摩西在以色列會衆面前朗誦這首詩。

當代譯申 31:30 于是，摩西便在以色列全會衆面前朗讀以下的歌詞：

思高本申 31:30 梅瑟遂在以色列全體會衆前，由頭至尾，大聲朗誦了這篇詩歌的話。

文理本申 31:30 摩西盡誦歌詞、使以色列會衆聽聞、

修訂本申 31:30 摩西把這首歌的話，從頭到尾吟誦給以色列全會衆聽。

KJV 英申 31:30 And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

NIV 英申 31:30 And Moses recited the words of this song from beginning to end in the hearing of the whole assembly of Israel: